

Sobrinosamiente. Soberbiamente.
Soberbio, a. Soberbio, a.
Sobervo, a. Soberbio, a.
Sobreoso. Soberbio.
Sobrepajar. Sobrepujar, exceder, sobresalir.
Sobrepugant. Sobrepujante, poderoso.
Sobrepitant. Sobrepujante, poderoso.
Sobtilizar. Utilizar.
Sodes, y así en otras personas. Sois.
Sofismo. Sofisma.
Sofrir. Sufrir.
Sogro, sogra. Suegro, suegra.
Solarego. V. Solariego.
Solariego. Ascripcio, villano.
Soldo. Sueldo.
Solta, 3^a pers. de pres. indic. Suelta.
Soltamiento. Soltura.
Solver. Absolver.
Sorteya. Sortija.
Sortero, a. Adivino, agorero que usa de juegos y suertes para adivinar.
Sorteyro, a. V. Sortero, a.
Sortiya. V. Sorteya.
Sortila. V. Sorteya.
Sortilla. V. Sorteya.
Sortiya. Sortija.
Sortorero. V. Sortero.
Sosacador. Sonsacador.
Sosacar. Sonsacar.
Sosodecho, a. Susodicho, arriba dicho.
Sospezozo, a. Sospechoso, a.
Sospiro. Suspiro.
Sostenimiento. Sustento.
Sostimiento. Sustento.
Sotileza. Sutileza.
Sotileza. Sutileza.
Sotilezar. Utilizar.
Sotilmente. Sutilmente.
Sou. Su.
Spania. España.
Spantable. Espantable, horroso, a.
Spantado, a. Espantoso, a, terrible.
Spendudo, a. Esparcido, a, estendido, a.
Spiritu. Espíritu.
Stablicido, a. Establecido, a.
Su. Debaxo.
Sub. Debaxo.
Subcesor. Sucesor.
Subgeo. Súbdito, vasallo.
Subiecto. Súbdito, vasallo, sujeto.
Subre. Sobre.
Subtilizar. Utilizar.
Subyecto. Súbdito, vasallo.
Sucia. Suciedad.
Suciadumbre. Suciedad.
Sucidat. Suciedad.
Sucidumbre. Suciedad.
Sucidumne. Suciedad.
Suciedumbre. Suciedad.
Suciez. Suciedad.
Suciumbre. Suciedad.
Sudo. Abaxo.
SS. Abreviatura de Sueldos.

Sueltar. Soltar.
Suno. V. De suno.
Suo, sua. Su, suyo, suya.
Superbioso. Soberbio.
Suso. Arriba.
Susodecho. Susodicho, arriba mencionado.
Suspecha. Sospecha.
Suspacho. Sospecha.
Suspachoso, a. Sospechoso, a.
Sustinimiento. Sustento, alimento.
Sutelezar. Utilizar.
Symbolo. Símbolo.

T

Taiar. Tajar, cortar.
Tall, tales. Tal, tales.
Tallar. V. Taiar.
Tamanno, a. Tamaño, a, tan grande, tanto, a.
Tanner. Tañer, tocar.
Tanzó, 3^a per. de pret. perf. del verbo tangir. Tocó.
Tardadero, a. V. Tardinero, a.
Tardar. Retardar.
Tardínero, a. Tardío.
Tayar. V. Taiar.
Temperanzia. Templanza.
Templancia. Templanza.
Tempo. Tiempo.
Tempradamiento. Templadamiento.
Temprado. Templado.
Tempramiento. Templanza, equidad.
Temprancia. Templanza.
Tempranza. Templanza.
Temptar. Es defecto de escritura por Tentar.
Temtar. Es defecto de escritura por Tentar.
Tenebra. Tinieblas.
Tenebro. Valedero, firme, estable.
Tenemiento. Posesión, detención.
Tercio, a. Tercero, a.
Terná, y así en otras personas del mismo tiempo. Tendrá.
Terzo, a. Tercero, a.
Testamiento. Testamento.
Teste. Testigo.
Testemuna. V. Testimonia.
Testemunar. V. Testimoniar.
Testemunio. V. Testimonio.
Testemunna. V. Testimonia.
Testigua. Testigo.
Testiguar. Decir testimonio, atestiguar, ser testigo.
Testiguo. Testigo.
Testimonia. Testigo, testimonio.
Testimoniamiento. Testimonio.
Testimunna. V. Testimonia.
Testimunnar. Decir testimonio, ser testigo.
Testimuno. V. Testimonio.
Tever. Tuviere.
Teveron. Tuvieron.
Tevieren. Tuvieren.
Tiemer. Temer.

Tinicbras. Tinieblas.
Tinoso, a. Tíñoso, a.
Tirar. Sacar, quitar.
Tirar. Quitar, apartar.
Titillan. Chintila.
Titol. Título.
Titolo. Título.
Tiyo, a. Tio, a.
To, ta. Tu, tuyó, tuyá.
To, tua. Tu comun, tuyó, tuyá.
Todel. Todo el.
Todal. Todo el.
Toler. V. Toller.
Tolga. pres. suj. irreg. de Toller: recibe la g como salgamos, valga.
Tolido, a. V. Tollido, a.
Toller. Quitar, apartar.
Tollido, a. Partic. de Toller. Quitado, apartado, a.
Toposo, a. El de vista defectuosa, como quien dice parecido á un topo.
Toppar. Tropezar.
Tormenta. Tormento.
Tormentado, a. Atormentado, a.
Tormentamiento. Tormento.
Tormentar. Atormentar.
Tormientar. Atormentar.
Tornar á sí mismo. Imputarse á sí mismo.
Tornar á su culpa. Imputársele.
Tornar en nient. Reducir á nada, aniquilar.
Tornarse á sí mismo. Culparse á sí mismo, imputarse.
Tornarse á su culpa. Imputarse á sí mismo.
Tornar sobre alguno. Recaer sobre alguno.
Torticero, a. Injusto, a.
Tortical, les. V. Torticero.
Torticero, a. V. Torticero, a.
Torticion, torticonna. Injusticia, agravio.
Torticionero, a. Injusto, a.
Tortizero, a. V. Torticero.
Torto. Tuerto, injusticia, agravio.
Torrado, a. Part. de Torvar. Turbado, a, pervertido, a.
Toydo, a. Part. de Toyer.
Toyer. V. Toller.
Trabaiado, a. Molesto, incomodado, a.
Travaiar á otro. Incomodarle, oprimirle.
Trabaiarse. Afanarse.
Trabao. Trabajo.
Trabao, trabayo. Trabajo.
Trabajarse Cuidar, esmerarse.
Traballo. Trabajo.
Trabayarse. V. Trabajarse.
Tractacion. Tratado.
Tractar. Tratar.
Traer el pleito. Seguirle, hacer las diligencias del pleito.
Trahudo, a. Traidó, a.
Traido. Raido.
Traizon. Traicion.
Translatad', a. Trasladado, a.
Trasabolo, trasabola. Tercer abuelo, tercera abuela, tatarabuelo, tatarabuela.

Trasavuelo, trasavuela. Tercer abuelo, tercer abuela, tatarabuelo, tatarabuela.
Trasgremiento. Trasgresion.
Trasnieto, trasnietta. Tercer nieto, tercera nieta, tataranieto, tataranieta.
Traspaso. Trasgresion, violacion.
Trasponerse. Ausentarse.
Traveso. V. Travieso.
Travieso. Transversal. De travieso, por linea transversal.
Traze por Trae, y así en otras personas y tiempos.
Trebaíarse. V. Trabajarse.
Trebeiar. Juguetejar.
Trebellar. V. Trebeiar.
Tributo. Tributo.
Trecientos. Trescientos.
Tremises. Meaja de oro.
Tresavuelo, a. V. Trasavuelo, a.
Tresnieta, a. V. Trasnieto, a.
Tresquilar. Trasquilar.
Tresquilar en cruz. Raer el pelo y aun cutis feamente.
Treyenta. Treinta.
Tribudo. Tributo.
Trinidad. Trinidad.
Trinitat. Trinidad.
Trinta. Treinta.
Trisnieta, a. V. Trasnieto, a.
Tristicia. Tristeza.
Tro. Hasta, prepos.
Troaque. Hasta que.
Trobar. Hallar. Así el ital. trovare.
Trobellar. V. Trebeiar.
Tuerto, a. Injusto, a.
Tuerto. Agravio, injusticia.
Tusar. Trasquilar.
Tuydo, a. V. Tollido, a.

U

U. En donde.
Ultra portos. Ultra mar, de la otra parte del mar.
Umildosamiente. Humildemente.
Umillosamiente. Humildemente.
Unde. De donde, por lo que.
Universidad. El comun, conjunto.
Urgullo. Orgullo.
Usamiento. Uso, costumbre.
Uueste. Hueste, exército.
Uueyo, os. Ojo, os.

V

Vala. Pres. suj. reg. de valer. Valga.
Valadar. Valladar.
Valía. Valor, precio.
Validero, a. Valedero, a.
Vao. Vado.
Vegada. Vez.
Vegambre. Vedegambre, eleboro.
Veir. Ver.
Veie. Pres. de Veier. Vé.
Veiz. Vejez.
Veléz. Vejez.
Velléz. Vejez.
Veluntade. Voluntad.
Veluntas. Voluntad.
Vencimiento. Vencimiento.
Vencer. Ganar.
Vencion. Vendicion, venta.

RIBLIOTECA
FACULTAD DE DERECHO Y CRIMINOLOGIA
U. A. N. L.

Virgine. Virgen.
Virgo. Virgen.
Virtude. Virtud.
Visco, a. Vizco, a.
Visgo, a. Vizco, a.
Visquir. Vivir.
Visquier, visquiere. Viviere.
Vitoria. Victoria.
Viver. Vivir.
Viz, vizes. Vez, veces.
Vizino, a. Vecino, a.
Voalta. Vuelta.
Vocero, a. Procurador, que lleva la voz y persona de otro.
Voelta. Vuelta.
Volatila. Volátil.
Volta. Vuelta.
Voluntade. Voluntad.
Voluntat. Voluntad.
Volverse. Tener ayuntamiento carnal.

X

Xaga, xagua. Lлага.
Xagado, a. Llagado, a.
Xagar. Llagar.
Xama. Llama.
Xamar. Llamar.
Xano, os. Es una abreviatura de Cristiano, os.
Xegado, a. Llegado, a.
Xegar. Llegar.
Xeno, a. Lleno, a.
Xeto. V. Seto.

Y

Y. Aliki.
Yamar. Llamar. Es defecto de la pronunciacion, y por consiguiente de la escritura.
Yazer. Fornicar.
Ydat. Edad.
Ydioso, a. Odioso, a, injurioso, a.
Ye. Es, 3^a pers. del pres.
Yebra. Obra.
Yende. De donde, de ello.
Yent. Gente.
Yente, es. Gente, es: nacion.
Yerba. Veneno. Dar yerbas, envenenar.
Ygno. Himno.
Ygualdade. Igualdad.
Yie, y así en otras personas. Era.
Ymno. Himno.
Yogar. Fornicar, tener cópula carnal.

Yogo. Juego.
Yuego. Juego.
Yugueria. Labranza.
Yuicio. Juicio.
Yungir. Uncir.
Yunnir. Unir, uncir.
Yuntamiento. Union, casamiento.
Yuntancia. Union, cópula carnal.
Yunzir. Uncir.
Yura. Juramento.
Yurar. Jurar.
Yuso. Abaxo.
Yvierno. Invierno.

Z

Zertedumbre. Certidumbre.
Zidadiano. Ciudadano.

FE DE ERRATAS DEL FUERO JUZGO LATINO.

Páginas.	Columnas.	Líneas.	Erratas.	Léase.
17.	2.	4.	pro ea.	pro his.
18.	1.	30.	pro ea.	pro his.
1b.	1.	ultima.	iuri.	iure.
21.	2.	27.	est , ante se.	est ante sc.
1b.	Ib.	varians lectio numero 10 signata deleatur.		
22.	1.	penúltima.	perduxisse.	perduxisset.
23.	2.	31.	contropacione.	contropatione et dele var. 13.
24.	1.	42.	ars.	eas et dele var. 4.
1b.	1.	49.	inlicitos.	implicitos.
25.	1.	47.	perurii.	periurio.
26.	2.	49.	pulsantis.	pulsandos.
28.	2.	35.	fraudium.	fraudum.
29.	1.	46.	plenè.	plena.
32.	2.	33.	consensus comite.	consensu comitis.
1b.	2.	45.	solemnam consensu comitem.	solemni consensu comitis.
33.	1.	7.	potestate.	potestatem et dele var. 6.
1b.	2.	36.	profecta.	profecta et dele var. 23.
1b.	2.	39.	prælongatione.	prolongatione.
34.	1.	41.	dcesserit.	decesserit.
36.	2.	27.	vindicavit.	vindicabit et lin. 50.
37.	2.	53.	Legion , ac.	Legion , y
38.	2.	2.	præsentiam.	præsentia.
42.	1.	18.	salvas tamen animas , qua.	salva tamen anima , quam.
43.	2.	20.	admisisse.	admisisset.
44.	1.	39.	correptæ.	correcte et dele var. 9.
45.	1.	32.	fautricem.	fautricem.
46.	1.	6.	clausis.	clavos.
1b.	2.	40.	virium.	virilium et dele var. 30.
47.	2.	40.	ad consensem.	consensum.
48.	2.	19.	præsumpscrerit.	præsumpscrint.
52.	1.	23.	consummat.	consumat.
1b.	2.	51.	dogma.	dogmati.
1b.	2.	56.	sacrarum scripturarum.	sacras scripturas.
53.	1.	50.	dignæ.	digne.
1b.	1.	52.	ordinatum.	ordinatum.
54.	2.	var. 17.	Emil. decesserit et dele seq verba.	Emil. decesserit et dele seq verba.
56.	2.	38.	quot.	quot;
57.	1.	42.	fraude.	fraudem.
60.	2.	35.	pervenerit.	provenerit.
86.	1.	29.	infixerit.	infixerit et dele var. 11.
123.	1.	47.	Quinquagenarius.	Quingentenarius et dele var. 10.
127.	2.	1.	sus.	sui.
136.	2.	19.	hypocisma.	hiprehysma,
151.	var. 14.		faciens seu.	seu faciens.
153.	1.	47.	plectabitur.	plectetur.
155.	1.	47.	cocidibus.	codicibus.
161.	2.	29.	diacones.	diaconi.
1b.	2.	43.	socordia.	socordia.

IDE M DEL CASTELLANO.

VII.	var. 9.	afallar.	á fallar.
VIII.	var. 8.		quítese.
9.	var. 39.	ganaza.	gananza.
XI.	2.	1.	XII.
12.	var. 7 y 8.	nra.	XI y así siguen equivocadas en la numeración las leyes siguientes.
XIV.	2.	31.	nuestra.
14.	var. 10.	razo.	razon.
14.	var. 13.	conteudo.	quítese.
XVI.	68.	ayena.	ayna.
42.	var. 24.	cream.	crean.
56.	var. 2.	áyudoro.	áyudorio.
71.	var. 19.	adultador.	adulterador.
88.	var. 26.	asmudas.	osmadas.
98.	var. 16.	contaridad.	quítese.
104.		cibdat.	quítese.
108.	I.	45.	9.
109.	var. 10.	aguarde.	aguarde.
115.	var. 3.	corcabado.	quítese.
124.	var. 3.	crido.	criedo.
134.	I.	21.	quítese.
140.	var. 3.	cosa ayena.	casa ayena.
152.	2.	aguciosamente.	quítese la de la B. R.
164.	var. 25.	cabio.	acuciosamente.
167.	var. 6.	convienos.	cambió.
189.	var. 2.	tresquilaros.	convienenos.





BIBLIOTECA
FACULTAD DE DERECHO Y CRIMINOLOGIA
U.A.N.L.



ACCESSION
ACQUISITION
ADQUISICION
ADQUISICIÓN
CATALOGUE
CATÁLOGO
CATALOGO



BIBLIOTECA
FACULTAD DE DERECHO Y CRIMINOLOGIA
U.A.N.L.

